

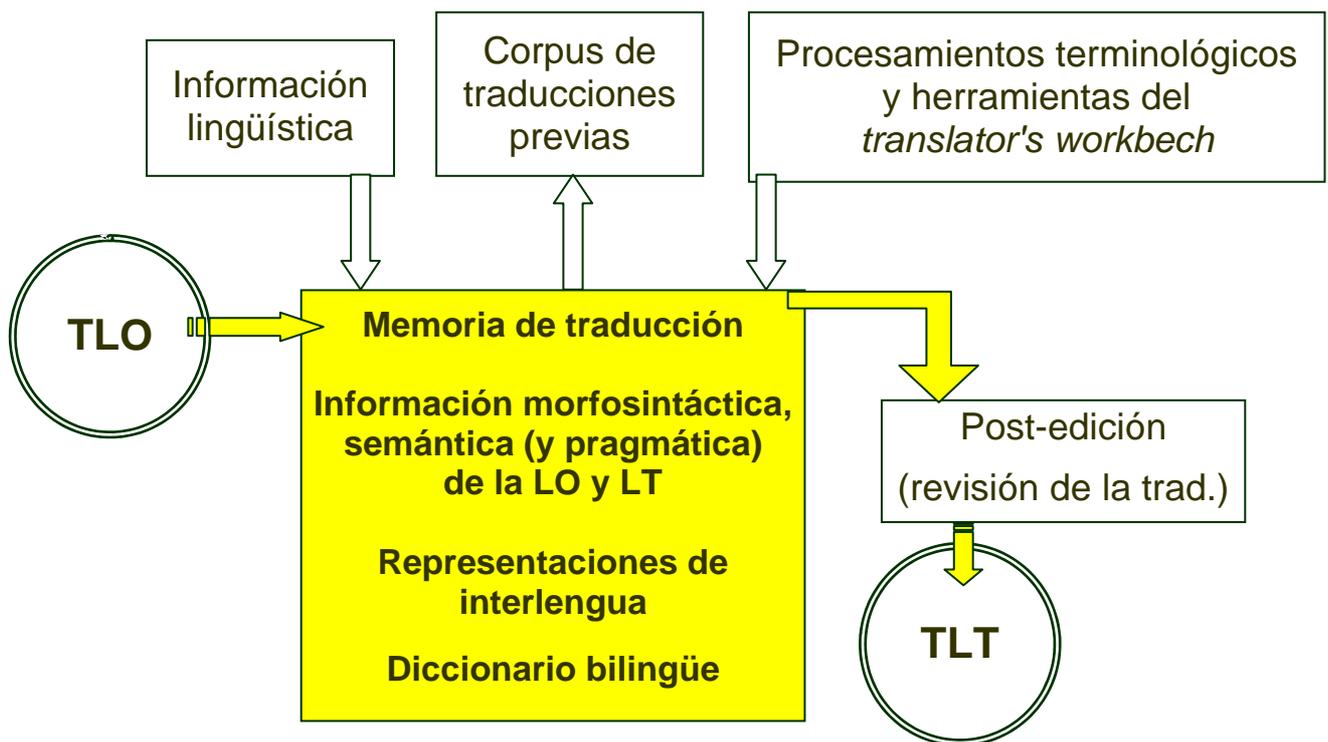
---

## 5. SÍNTESIS: NUEVAS TENDENCIAS EN LA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

---

### *Hacia un modelo ecléctico de TA*

- Los varios modelos teóricos de TA → ventajas e inconvenientes.
  - Los sistemas basados en *corpora* → calidad excelente cuando todas las palabras de la oración aparecen en el *corpus* con esa forma específica y en un contexto muy similar.
  - Los sistemas basados en el conocimiento lingüístico → identifican las unidades léxicas y reconocen su categoría gramatical, sus múltiples formas flexivas, sus funciones sintácticas, los semas o conceptos básicos del significado denotativo, etc.
- Lo más razonable → combinar los aspectos más positivos de esos varios modelos → **multiengine MT / sistema de TA multifuncional:**
  - (i) amplios diccionarios bilingües.
  - (ii) corpus extensísimos.
  - (iii) analizadores y sintetizadores lingüísticos con suficiente información a los varios niveles (prosódico, morfológico, sintáctico, semántico, pragmático-discursivo, ...), etc.
  - (iv) función de sistemas de transferencia sólo cuando no exista en el corpus ejemplo alguno de traducción equivalente.
  - (v) acceso al translator's workbench.



### *La traducción convencional y las nuevas tecnologías: ¿oposición o complementación?*

¿cuál de las dos? ¿las dos conjuntamente? ¿una mejor que la otra?  
¿una más [antes/después/al tiempo/...] que la otra?...

- Desde los inicios: grandes avances y sucesivos “logros” vs. reticencias.
- La traducción es básicamente “un arte”, que en cada momento requiere una elección personal entre varias alternativas: no una mera sustitución de un conjunto de signos o de símbolos.
- Los dos términos del dilema se consideran antagónicos.
- Los sistemas de TA de la actualidad no deben considerarse como rivales que van a competir con los traductores humanos, sino como “refuerzos” o “ayudantes” que vienen a complementar su actividad, liberándoles de tareas monótonas



**FACILITAN, ALIGERAN Y AGILIZAN NOTABLEMENTE LA LABOR TRADUCTORA**

---

## Usos:

1. La TA propiamente dicha, cuyo “producto” final ha de ser revisado.
2. La serie de recursos o “herramientas de la traducción” informatizadas.
3. Los programas concretos para utilización esporádica por hipotéticos usuarios distintos de los traductores profesionales, que ofrecen sólo “borradores” de traducción.

## Demanda actual de traducción:

(1) Traducción para la DIFUSIÓN: demanda de traducción humana de probada calidad.

⇒ las grandes organizaciones y compañías que han adoptado/ adaptado buenos programas de TA han obtenido resultados muy positivos (tiempo y de dinero).

(2) Traducción para la ASIMILACIÓN: demanda de traducción de una serie de documentos “de vida muy corta”.

⇒ La traducción para la ASIMILACIÓN se ha tratado, por lo general, de cuestiones puntuales que realizaban secretarias u oficinistas con algunos conocimientos de la lengua objeto de traducción.

(3) Traducción para la COMUNICACIÓN INTERPERSONAL: demanda de traducción “en el acto” (correo tradicional o electrónico).

---

LA TRADUCCIÓN “is one of the hardest intellectual activities human beings can undertake and which requires the highest sort of human intelligence” (Tsuji 1991: 22-23)



- No podrá ser llevada a cabo únicamente por programas informáticos
- La demanda tan creciente de traducción tampoco puede llevarse a cabo sólo por traductores humanos.



Única solución posible: **cooperación de ambos.**